

УДК 811.161.1+УДК 811.162.3

О ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОМ ПРЕДСТАВЛЕНИИ СЛОЖНОСОСТАВНЫХ СЛОВ С ИНОЯЗЫЧНЫМ КОМПОНЕНТОМ

© 2011 г.

Е.П. Снегова

Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург

lp_snegova@rambler.ru

Поступила в редакцию 22.12.2010

Рассматривается вопрос о включении в словари русского языка композитов с иноязычным компонентом; анализируются причины, затрудняющие их лексикографическое описание, а также способы их представления в современных словарях.

Ключевые слова: иноязычный компонент, сложносоставное слово, атрибутивно-именное сочетание, аббревиатура, лексикография, неологизм, неография, словарная статья.

Лингвисты, а также те, кто регулярно читает современную прессу, последние полтора десятка лет отмечают появление в русском языке слов нового типа. Мы имеем в виду дефисные образования с первым компонентом – иноязычным словом или, гораздо чаще, иноязычной аббревиатурой: *CD-плеер*, *PR-менеджер*, *web-страница*, *SMS-голосование*, *hi-fi-оборудование*, *VIP-отель*. Можно возразить – это не слова вообще, а калькированные англоязычные атрибутивно-именные сочетания, и привести соответствующие прототипы из языка-источника: *CD player*, *PR manager*, *web page*, *SMS voting*, *hi-fi equipment*, *VIP hotel*. Да, в английском языке подобные единицы принадлежат синтаксическому уровню. Но русский язык, перенимая удобный способ более лаконичного выражения смысла (*отель для важных персон / VIP-отель*; *специалист по связям с общественностью / PR-менеджер*; *голосование посредством отправки коротких сообщений / SMS-голосование*), придаёт им цельнооформленность при помощи дефиса и таким образом помещает на лексический уровень. К тому же все образования такого типа имеют грамматические признаки имени существительного: относятся к одному из трёх родов, изменяются по числам и падежам.

Однако, учитывая специфику большинства описываемых неологизмов, – первый компонент образован, как правило, способом аббревиации, то есть сам по себе является сложным, – мы будем называть их дефисными гибридными образованиями, или ДГО. В научной литературе можно встретить термины «композит», «соединение», «слово-гибрид», «слово-кентавр» (Друговойко-Должанская С. [1], Крысин Л.П. [2]), «слово-монстр» (Пономарёва З.Н. [3]), «именной комплекс» (А.А. Горбов [4]).

Некоторые ДГО, пройдя «гибридную» стадию бытования в языке, полностью русифицируются, и оспаривать их лексический статус сложнее. *Веб-страница*, *vip-отель*, *пиар-менеджер* и т.п., а также многочисленные сложные существительные с первыми компонентами *веб-*, *vip-*, *пиар-* и др. можно встретить уже не только на страницах книг, печатных и электронных СМИ, но и в словарях – прежде всего, в словарях неологизмов. С осторожностью, но всё же включают в словари и дефисные гибридные образования. Назовём эти издания (возможно, их больше, но нам известны лишь нижеследующие) и охарактеризуем особенности представления ДГО в них.

Первым, по нашим сведениям, словарём, куда в составе отдельного приложения были введены ДГО, стал «Толковый словарь русского языка конца XX в. Языковые изменения» [5] под редакцией Г.Н. Складневской. Здесь мы находим всего четыре слова, относящихся к компьютерной сфере, и среди них два прилагательных, – *CD-диск*, *IBM-подобный*, *IBM-совместимость*, *IBM-совместимый*. Иллюстративный материал подобран в основном из специальных компьютерных неперiodических изданий, то есть авторы зафиксировали новшество, когда оно ещё имело ограниченную сферу употребления.

В последовавшем за ним «Толковом словаре современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия» [6] под редакцией Г.Н. Складневской, наряду с перечисленными, находим ДГО с первыми компонентами *LCD-* (*LCD-дисплей*, *-монитор*), *PR-* (*PR-агентство*, *кампания* и др.), *VIP-* (*VIP-гость*, *-ложка* и др.), *web-* (*web-сайт*, *-технология* и др.), *WWW-* (*WWW-страница*). Иллюстративный материал,

за редким исключением, подобран из массовых периодических изданий, а размер приложения в три раза превышает размер предыдущего.

«Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика» [7] (под ред. Г.Н. Скляревской), созданный на основе двух вышеупомянутых трудов, содержит значительно дополненное и расширенное приложение. Появились новые иноязычные компоненты: *DVD-* (*DVD-привод*), *face-* (*face-контроль*), *flash-* (*flash-анимация*), *HR-* (*HR-менеджер*), *Internet-* (*Internet-телефония*), *IP-* (*IP-телевидение*), *IT-* (*IT-технологии*), *MMS-* (*MMS-совместимый*), *multimedia-* (*multimedia-аппаратура*), *SMS-* (*SMS-сообщение*), *WAP-* (*WAP-доступ*). Цитатный материал также выбран из массовой периодики; заголовочное слово сопровождается грамматическими пометами; даётся произношение иноязычной части ДГО. Словник отражает проникновение дефисных гибридных образований в компьютерную, экономическую и медийную сферы.

Скромное место занимают ДГО в первом томе словаря-справочника «Новые слова и значения (по материалам прессы и литературы 90-х годов XX века» [8] под редакцией Т.Н. Буцевой: это четыре начальных компонента – *IT-*, *VIP-*, *web-*, *WWW-*, – приведённые как отдельной словарной статьёй с дефиницией «Первая часть сложных слов, вносящая значение...», так и в составе словарных статей на кириллический вариант сложно-составного слова (*веб-студия / web-студия / WWW-студия; vip-ресторан / VIP-ресторан; ИТ-менеджер / IT-менеджер*). Иллюстративный материал подобран из массовых СМИ, в том числе региональных. Произношение даётся непоследовательно (только для *IT-* – [ай-ти]).

«Словарь новейших иностранных слов (конец XX – начало XXI вв.)» [9], составленный Е.Н. Шагаловой, – единственный, по нашим сведениям, словарь этого лексикографического жанра, включающий дефисные гибридные образования. В отдельном приложении наряду с компьютерной и экономической лексикой также представлены ДГО технической и спортивной тематики: *BMX-* (*BMX-велосипед, -трасса*), *e-* (*e-коммерция, -шоп*), *GSM-* (*GSM-модем, -тариф*), *HDD-* (*HDD-техника*), *hi-end-* (*hi-end-звук, -техника*), *hi-fi-* (*hi-fi-оборудование*), *HTML-* (*HTML-код, -формат*), *MPEG-* (*MPEG-кодирование, -оцифровка*), *MP3-* (*MP3-пиратство, -трек*). Произношение и грамматические пометы отсутствуют, однако в конце словарной статьи приводится этимологическая/словообразовательная справка. В случае если аббревиатура образует ряд ДГО, она даётся отдельной словарной статьёй с комментарием «Пер-

вая составная часть сложных слов. Обозначает...». Иллюстративный материал выбирался как из массовой прессы, так и из специальных изданий.

Чрезвычайно полезное для современного читателя издание – «Словарь аббревиатур иноязычного происхождения» [10], созданный Л.А. Барановой, – содержит развёрнутые словарные статьи, в состав которых вводятся и ДГО, иногда в сопровождении комментариев: «Сокращение употребляется как самостоятельно, так и в составе сложных слов», или «Употребляется в качестве несогласованного определения со словом...», или «Аббревиатура используется преимущественно в составе сложных слов, где её сочетаемость представляет собой открытый ряд» и т.п. Издание включает некоторые имена собственные, названия технических стандартов и устройств, экономических индексов и коэффициентов: *ADSL-* (*ADSL-модем*), *CDMA-* (*CDMA-связь, -оператор, -технология*), *CRM-* (*CRM-система, -технология*), *DJ-* (*DJ-карьеря*), *ERP-* (*ERP-система*), *FM-* (*FM-тюнер, -станция, -сеть*), *GMP-* (*GMP-стандартизация*), *OLED-* (*OLED-телевизор*), *POS-* (*POS-терминал*), *USB-* (*USB-разъём, -шнур*), *UVB-* (*UVB-лучи*). При заголовочной аббревиатуре последовательно даётся произношение; иллюстративный материал приводится не всегда; грамматические пометы отсутствуют. Указывается на наличие кириллического эквивалента аббревиатуры (*IKEA/ИКЕА*).

Вопрос о лексикографическом описании дефисных гибридных образований является дискуссионным сразу по нескольким причинам: графическая неоднородность единиц; относительная новизна явления; спорный уровень статус ДГО; необходимость разумных ограничений на включение в словари однотипных единиц; преимущественно терминологический характер смешанных номинаций. И всё же удобно и полезно иметь собранные под одной обложкой или представленные в виде одного файла регулярно воспроизводимые единицы языка. Л.П. Крысин, называя ДГО «словами-чужаками» и отказывая им в признании полноценными единицами русского словаря, пишет тем не менее: «Разумеется, они заслуживают лексикографического описания: говорящие по-русски должны понимать, что значат такого рода слова и как их надо употреблять. Но это описание, по всей видимости, должно осуществляться в словарях особого рода – подобных тем, в которых описываются специальные научные и технические термины» [2].

Как можно было понять из анализа шести словарей (три из них, правда, составлены одним и тем же авторским коллективом), авторы-составители нашли способы, позволившие отразить специфику ДГО, не приравнивая их к единицам основного корпуса словаря. Из-за наполовину латинского, наполовину кириллического написания смешанные номинации не могут быть введены в общий словник в алфавитном порядке, – и они либо помещаются в приложение [5; 6; 7; 9;], либо образуют отдельную, вторую часть словаря [10]. Исключение составляет «Новые слова и значения» [8], в котором авторы присоединяют гибридный вариант к заголовочному слову, пишущемуся русскими буквами, решая таким образом две задачи – собственно введение единицы в словарь и отражение стадий жизни слова, восходящего к одному и тому же англоязычному оригиналу, в русском языке.

Относительная новизна явления, то есть отсутствие некоей критической массы, которая служит «пропуском» слову в словарь, позволяет помещать рассматриваемые новообразования лишь в неологические ([5], [6], [7], [8], [9]) и специальные ([10]) словари.

Проблему определения уровневого статуса гибридных номинаций лексикографы решают в пользу лексики, хотя, несомненно, условность такого решения не может не осознаваться: цитатный материал, из которого только единичные, придирчиво отобранные примеры попадают в словарь, содержит также массу раздельнооформленных употреблений, наподобие *DJ программа* или *dolby кинотеатр*. Однако в «Новых словах и значениях», где в конце словарной статьи предусмотрена словообразовательная справка, читателя отсылают к англоязычному оригиналу – атрибутивно-именному сочетанию («Англ. *web address*, *WWW address*» [8, с. 262]; «полукалька англ. *IT company*» [8, с. 695]), тем самым обращая внимание на первоначально синтаксический характер новой номинации. Существует также косвенный способ указания на смешанную природу дефисных наименований в виде дополнительного пояснения к толкованию или представления первого компонента сложносоставных слов отдельной словарной статьёй, например: «Аббревиатура используется преимущественно в составе сложных слов, где её сочетаемость представляет собой открытый ряд» [10, с. 215, 235, 268]; «В исходной форме используется как самостоятельно, так и в составе сложных слов» [10, с. 175]; «Первая часть составных слов, вносящая значение...» [7, с. 1121, 1126]; «Первая составная часть сложных слов. Обозначает...» [9, с. 913, 928].

Составители словарей, отражающих состояние лексической системы современного русского языка, они же в большинстве случаев и собиратели материала, ставят перед собой цель наиболее полного его лексикографического представления. Что именно подразумевается под полнотой для словаря неологизмов, который описывает не отстоявшиеся, просеянные через сито времени частицы, а сам живой поток? Применимы ли в неографии фильтры, и если да, то какие? По поводу содержания термина «неологизм» и границ словарей новых слов существуют разные мнения. Мы здесь остановимся на одном частном вопросе, вопросе о необходимости разумных ограничений на помещение в неологические словари однотипных единиц, а ещё точнее – однотипных дефисных гибридных образований (*PR-агентство*, *-акция*, *-заказ*, *-инструмент* и под.; *VIP-хоромы*; *-шофёр*, *-этикет*, *-юрист* и т.п.). Проанализированные выше издания, являющиеся словарями неологизмов, демонстрируют неодинаковые подходы. Так, наиболее последовательно описывает ряды ДГО с одним и тем же первым иноязычным компонентом «Словарь новейших иностранных слов» [9]: здесь даётся отдельная словарная статья на аббревиатуру и отдельная – на первую часть сложносоставного слова, то есть *Web* и *Web-....* В качестве самостоятельных лексем дефисные образования не приводятся – они перечисляются при заголовочном слове. Подобное решение позволяет включать в словарь большое количество однотипных лексем с вполне прозрачным значением, не перегружая словник.

В «Толковом словаре русского языка начала XXI века» [7], при обязательной отдельной статье на иноязычную аббревиатуру, образующую сложносоставные слова (*CD*, *DVD*, *IT*, *PR*, *VIP*, *Web*), статья на первую часть ДГО приводится лишь для *PR-...* и *VIP-....* При этом каждое ДГО с перечисленными начальными компонентами выводится особой словарной статьёй с примерами. Достоинствами такого решения являются: 1) возможность приводить реальные текстовые иллюстрации для каждого ДГО, что в свою очередь позволяет видеть сочетаемость нового слова, а также некоторые его грамматические особенности; 2) отражение степени употребительности дефисных образований, поскольку самостоятельной словарной статьёй даются лишь наиболее часто встречающиеся (не единичные) в печатных и электронных изданиях (ср. с [9], где частотность не так очевидна).

«Словарь аббревиатур иноязычного происхождения» [10] самостоятельными словарными

статьями дефисные образования не приводит, но включает цитатный материал с лексемами такого типа и обычно (не всегда) сопровождает толкование аббревиатуры нестандартизованным комментарием о вхождении в состав сложных слов.

Словарь «Новые слова и значения» [8], как уже было отмечено, стремится к компрессии и помещает в одну заголовочную строку русскоязычные сложносоставные слова и их варианты с англоязычным компонентом. Принятое авторами решение имеет как достоинства (отражение синонимии; показ связи с языком, поставляющим подобные новообразования в русский; экономия места), так и недостатки (затруднённый для неискущённого читателя поиск).

В подавляющем своем большинстве ДГО и их первые компоненты действительно терминологичны: *ADSL* (технология передачи данных), *GSM* (цифровой стандарт для мобильной связи), *HDD* (устройство для хранения информации на компьютере), *HR* (кадровая служба предприятия), *LCD* (разновидность жидкокристаллического дисплея), *MP3* (формат цифрового кодирования информации), *USB* (технология передачи данных в вычислительной технике), *Web* (система доступа к документам, находящимся на разных компьютерах, подключённых к Интернету; всемирная паутина) и другие. Более приближенными к общеупотребительной сфере являются, пожалуй, следующие аббревиатуры: *CD* (компакт-диск), *DVD* (цифровой диск), *SMS* (короткое текстовое сообщение), *DJ* (диск-жокей), *PR* (связи с общественностью) и *VIP* (человек высокого положения). В общей сложности, по нашим данным и исходя из уже зафиксированного лексикографами материала, в русском языке насчитывается около пятидесяти англоязычных аббревиатур, преимущественно из компьютерной, технической и экономической сфер, которые входят в состав дефисных гибридных образований. То есть в настоящий момент количество активно употребляемых ДГО не настолько велико, чтобы образовать полноценный словарь терминов, пусть даже объединяющий специальную лексику сразу трёх отраслей.

Упомянутые особенности дефисных гибридных образований и связанные с этими особенностями затруднения при их лексикографическом описании, как мы понимаем, не влияют на само существование подобных единиц в русском языке. А языковые факты необходимо классифицировать, описывать и представлять всеобщему вниманию, что вполне успешно и проделали в течение последнего десятилетия по крайней мере шесть словарей. Вероятно, формат отдельного приложения, избранный большинством авторов-составителей, является на данный момент оптимальным для словарной разработки ДГО.

Список литературы

1. Друговейко-Должанская С. Слова-кентавры // Интернет-ресурс Gramma.ru.
2. Крысин Л.П. «О некоторых типах слов в русском языке: слова-кентавры» // Русский язык в школе. 2010. № 9. С. 76–80.
3. Пономарёва З.Н. Графический образ иноязычного слова в современных русских текстах // Мир русского слова. 2001. № 2. С. 75–76.
4. Горбов А.А. Топ-метод экспресс-номинации эконом-класса: о русских именных композитах с атрибутивным элементом в препозиции к вершине // Вопросы языкознания. 2010. № 6. С. 26–36.
5. Толковый словарь русского языка конца XX в. Языковые изменения. / Под ред. Г.Н. Складневской. СПб.: Изд-во «Фолио-пресс», 1998. 700 с.
6. Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия. / Под ред. Г.Н. Складневской. М.: Изд-во «АСТ»: Изд-во «Астрель», 2001. 894 с.
7. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика. / Под ред. Г.Н. Складневской. М.: Изд-во «Эксмо», 2006. 1133 с.
8. Новые слова и значения. Словарь-справочник. (По материалам прессы и литературы 90-х годов XX века) / Отв. ред. Т.Н. Буцева. СПб.: Изд-во «Дмитрий Буланин», 2009. Т. 1. 813 с.
9. Шагалова Е.Н. Словарь новейших иностранных слов (конец XX – начало XXI вв.). М.: Изд-во «АСТ: Астрель», 2009. 943 с.
10. Баранова Л.А. Словарь аббревиатур иноязычного происхождения. М.: Изд-во «АСТ-ПРЕСС», 2009. 318 с.

ON LEXICOGRAPHIC REPRESENTATION OF COMPOUND WORDS WITH A FOREIGN-LANGUAGE COMPONENT

E.P. Snegova

The issue of adding compound words with a foreign language component into Russian dictionaries is discussed. The factors that complicate their lexicographical description as well as the ways of their representation in present-day dictionaries are analyzed.

Keywords: foreign language component, compound word, attributive-nominative group, abbreviation, lexicography, neologism, defining new words, dictionary entry.